

Guide de conversation

luxembourgeois

de poche



— Ech heeschen...

Ech sichen...

BLaBlaBLA

blablaBla

Villmools Merci!

BLaBlaB
blablaBlar
blabl

ASSiMiL
Langues de poche

Le Luxembourgeois de poche

Joscha REMUS

adaptation française de

Franck COLOTTE

Peter GILLES

Jackie WEBER-MESSERICH

Illustrations de Nico



B.P. 25
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE

AVANT-PROPOS

Le Luxembourg, ses langues et sa culture	1
<i>Le Luxembourgeois de poche</i> , mode d'emploi	4
La prononciation et l'alphabet	5
Remarques préliminaires	5
Les consonnes	6
Les voyelles	9
Les diphthongues	11
Les prononciations du e	12
Les mots français	13
L'accentuation des mots	14
La règle du -n	14
L'orthographe	15
Les influences	16
Le français	18
L'anglais	18
L'allemand	19
Cocktail de langues	19
Les abréviations fréquentes	20

GRAMMAIRE

Les déclinaisons	21
L'article	21
L'article défini	21
L'article indéfini	23
L'article négatif	24
Les noms communs	25
Le pluriel	25
Les pronoms personnels	27
Les adjectifs possessifs	29
Les adjectifs démonstratifs	32

Ce manuel ne prétend pas remplacer un cours de langue, mais si vous investissez un peu de temps dans sa lecture et apprenez quelques phrases, vous pourrez très vite communiquer. Tout sera alors différent, vous vivrez une expérience nouvelle.

Un conseil : ne cherchez pas la perfection ! Vos interlocuteurs vous pardonneront volontiers les petites fautes que vous pourriez commettre au début. **Le plus important, c'est d'abandonner vos complexes et d'oser parler.**

Les adjectifs qualificatifs	33
Les adjectifs de couleur	36
Le comparatif et le superlatif	37
Le comparatif	37
Le superlatif	37
Les mots de liaison	39
Les verbes	40
Les verbes principaux au présent	40
Les particules séparables	42
Être et avoir	44
Donner, devenir et aller	44
Voir et entendre	45
Le passé	46
Le futur	49
Le conditionnel	49
Les prépositions et adverbes de lieu	51
L'interrogation	52
Les questions fermées	53
Les questions ouvertes	53
Autour des nombres	55
Les nombres cardinaux	55
Les nombres ordinaux	56
Le calcul	57
Une fois, deux fois	58
Poids, mesure et quantité	58

Se renseigner	70
Demander, remercier, souhaiter	71
Approuver et refuser	73
Donner des instructions et des ordres	74
Le langage de tous les jours	75
Comprendre, ne pas comprendre	75
Être étonné	76
Exprimer son indifférence	76
Tromper et mentir	76
En avoir assez	77
Exprimer son enthousiasme	77
Exprimer son désaccord	77
La notion de temps	78
Les jours de la semaine	80
Les mois	81
Les saisons	81
La météo	82
S'orienter	84
Les transports	85
En train	86
En voiture	87
En taxi	90
À pied	91
À vélo	92
En bus	93
En ville	94
Les activités culturelles	96
Où dormir à Luxembourg ?	97
Camping, sport et nature	98
Activités sportives et de loisirs	99
Boire et manger	100
Les spécialités luxembourgeoises	104
Autour de la table	106
Boire et déboires	106
Mesures et verres pour la bière et l'alcool blanc	107
Expressions autour de la boisson	107
Quelques expressions quand quelqu'un a trop bu	108
Petit guide du vin luxembourgeois	109
La nourriture	110
Les viandes et la charcuterie	110
Les poissons et les fruits de mer	111

CONVERSATION

Quelques règles de savoir-vivre	61
Vivre au Grand-Duché de Luxembourg	61
S'adresser à quelqu'un	62
La politesse	63
Se présenter	64
Faire connaissance	66
Se tutoyer / Se vouvoyer	66
Les professions	67
La famille au complet	68
Premières conversations	70

Les desserts et mets sucrés	111
Les produits laitiers	111
Les condiments et les épices	112
Les saveurs et les goûts	113
Les modes de cuisson	113
Les fruits	113
Les légumes	114
Le temps des invitations	114
Fêtes et coutumes	116
Faire des achats	119
Les petites choses dont on a besoin	122
Vêtements et bijoux	123
L'argent	126
La poste	127
Quelques formules épistolaires	129
Téléphoner	130
Internet	132
La police	134
Prendre des photos	135
Fumer... ou ne pas fumer	136
Les toilettes	137
Les gros mots	138
Les injures	139
L'amour... toujours l'amour	140
Les comportements humains	142
Être malade	143
Les soins et les médicaments	145
Les différentes parties du corps	146
Bibliographie	147
Dictionnaires	147
Grammaire	147
Histoire	147
Littérature	147
Divers	148

LEXIQUES

Luxembourgeois - français	153
Français - luxembourgeois	167

LES DÉCLINAISONS

Les articles définis et indéfinis ainsi que les adjectifs possessifs et démonstratifs sont déclinés : cela signifie que leur terminaison change selon la fonction que le groupe nominal joue dans la phrase. En luxembourgeois, comme en allemand, on distingue trois genres : le masculin, le féminin et le neutre ; et quatre cas : le nominatif, l'accusatif, le datif et le génitif. Le génitif n'est plus guère utilisé, il n'existe plus que dans quelques expressions figées et ses formes ne sont pas complètes. C'est pourquoi le génitif ne figure pas dans les tableaux ci-dessous.

Le cas	répond aux questions
nominatif	qui est-ce qui ? Wien? qu'est-ce qui ? Wat? correspond au sujet
accusatif	qui est-ce que ? Wien? qu'est-ce que ? Wat? correspond le plus souvent au COD
datif	à qui ? / à quoi ? Wiem? correspond le plus souvent au COI

L'ARTICLE

L'article défini

On distingue trois genres (masculin, féminin et neutre) et trois cas (nominatif, accusatif et datif). Les articles au nominatif et à l'accusatif ont la même forme.

	Équivalents français	Singulier			Pluriel
		m.	f.	n.	
Nominatif	le, la, les	de(n)	d'/déi	d'/dat	d'/déi
Accusatif					
Datif	au, à la, aux	dem	der	dem	de(n)

Masculin	Féminin	Neutre
de Mann	d'Fra	d'Kand
<i>dœ ma'n</i>	<i>d fra:</i>	<i>d ka'nt</i>
l'homme	la femme	l'enfant

den Auto	d'Fënster	d'Heft
<i>dœ'n aoutô</i>	<i>d fœ'nst^a</i>	<i>d hêft</i>
la voiture	la fenêtre	le cahier

L'article défini sert à désigner soit une personne ou un objet déterminé, soit une personne ou un objet dont on a déjà parlé. Il connaît deux formes, **d'** et **de(n)** *dœ'n*. La forme **d'** est employée au féminin et au neutre, la forme **de** au masculin devant une consomme autre que **n, d, t, z, h** :

den Ament	<i>dœ'n amè'nt</i>	le moment
den Interview	<i>dœ'n i'nt^avyou</i>	l'interview
den Nol	<i>dœ'n nô:l</i>	le clou

mais :

de Jong	<i>dœ yôn^a</i>	le garçon
de Keeser	<i>dœ ké:z^a</i>	l'empereur

Attention ! Dans la structure article + adjectif + nom, **d'** est parfois remplacé au féminin et au pluriel par **déi**, et au neutre par **dat** :

QUELQUES RÈGLES DE SAVOIR-VIVRE

Vivre au Grand-Duché de Luxembourg

Le Luxembourg est un petit État de l'Union européenne connu pour être une importante place financière, mais aussi un espace multiculturel (plus de 150 nationalités y cohabitent !) où il fait bon vivre, comme en témoigne Victor Hugo qui déjà dans les années 1860 s'y sentit à l'aise comme touriste : "[...] *Revu Luxembourg, décidément très curieux et très beau. – Charmante église avec des magnificences de la 2^e Renaissance – Admirable vue du haut Pont – Le soir, au clair de lune, plus beau encore [...]*" notait-il dans son *Carnet* le 24 août 1863. **D'Liewen an der Stad** *d liœvœ'n a'n dè^a chta:t*, la vie citadine, qu'offre la ville de Luxembourg, par exemple, réunit harmonieusement logement, travail, lieux dédiés à la consommation et aux loisirs, ce qui permet à chaque citoyen de profiter à sa guise de cette ville **kosmopolitesch** *kôsmôpôlîtæch*, cosmopolite européenne où les occasions de fête ne manquent pas, toujours accompagnées d'un savoir-faire culinaire reconnu. Les nombreux restaurants proposent une gastronomie raffinée et un service exemplaire. Les vastes espaces verts de la Vallée de la Pétrusse, les parcs municipaux

et les bords pittoresques de l'Alzette invitent à la détente alors que la zone piétonne est une véritable artère commerçante qui comprend un large choix de boutiques et de magasins...

D'Méisproochegkeet d *méy'chprô:rHécHké:t*, le *multilinguisme* inscrit dans la loi depuis 1984 est une autre caractéristique du Grand-Duché ; le touriste est ainsi confronté à une multiplicité de langues : il peut commander son café **op Lëtzebuergesch** ôp *lœtsœbouœyœcH*, en *luxembourgeois*, acheter son sandwich **op Franséisch** ôp *fra'nzéyœcH*, en *français*, et lire les nouvelles du jour **op Däitsch** ôp *dèytch*, en *allemand* ! Le français, l'allemand et le luxembourgeois sont partout présents à des degrés différents et se partagent les rôles de langue de travail, de rédaction et de communication, de manière formelle ou informelle.

S'ADRESSER À QUELQU'UN

Au Luxembourg, on se salue jour et nuit par **Moien** *môyœ'n*, littéralement "matin" ; par un petit **Pardon** *pa:rdon*, on peut introduire une question ou s'excuser; cela peut aussi se faire par un **Entschëllegt** *è'ntchœlécHt*, excusez.

Pour **begrëissen** *bœgréysœ'n*, saluer quelqu'un, on ne dit jamais **Här** *Hè:ə*, *monsieur*, ou **Fra** *fra:*, *madame*, tout seul : il faut toujours y ajouter le nom de famille de la personne. Si vous ne le connaissez pas, dites simplement **moien!** *môyœ'n*, *bonjour !*, expression qui peut être utilisée dans tous les cas de figure. Le terme **Joffer** *jôfə*, *mademoiselle*, plus rare, est très souvent employé pour désigner une maîtresse d'école.

Au Luxembourg, on porte beaucoup d'attention aux noms. Au téléphone par exemple, la plupart des gens ne disent pas "Allô !" en décrochant, mais annoncent leur nom ou prénom (ou les deux). Pour prendre congé, on dit **awar/awuar!** *ava:r/avua:r* ou **äddi!** *èdi*, *au revoir !* (moins formel).

Gudde Moien!	<i>goudœ môyœ'n</i>	Bonjour ! (matin)
Gudde Mëtteg!	<i>goudœ mœtéçH</i>	Bonjour ! (après-midi)
Salut!	<i>salu</i>	Salut !
Gudden Owend!	<i>goudœn ô:vœnt</i>	Bonsoir !
Bis dann!	<i>bis da'n</i>	À la prochaine !
Bis geschwënn!	<i>bis guœchouœ'n</i>	À bientôt !
Bis herno!	<i>bis Hè'nô:</i>	À plus tard !
Bis muer!	<i>bis mouə</i>	À demain !
Äddi!	<i>èdi</i>	Au revoir !
Awar/Awuar!	<i>ava:r/avua:r</i>	Au revoir !

La politesse

Wann ech gelift (w.e.g.)!	<i>va'n écH guœlif</i>	S'il vous plaît !
Merci!	<i>mèrsi</i>	Merci !
Gär geschitt!	<i>guè:ə guœchit</i>	De rien !
Geet dat?	<i>gué:t da:t</i>	Est-ce possible ?
Entschëllegt!	<i>è'ntchœlécHt</i>	Excusez-moi !
Pardon!	<i>pa:rdon</i>	Pardon !

Wéi geet et dir/lech?

véy gué:t œt di'i/œcH
comment va il à toi/à vous
Comment vas-tu ? / allez-vous ?

An der Rei!

a'n d'ə ray
dans la rangée
Pas de problème, ça va.

Et geet mir gutt. A bäi dir/lech?

œt gué:t mi'ə gout a bëy d'i/œcH
il va me bien, et chez toi/vous
Je vais bien, et toi / et vous ?

Et ass net schlëmm.

œt as nœt chlœ'm
Ce n'est pas grave.

Wat gelift?

va:t guœlif
que plaît
Comment ? Pardon ?



ET ASS NET SCHLÈMM.
(Ce n'est pas grave.)

SE PRÉSENTER

Au début d'une conversation, d'**Konversatioun** *kõ'nvè:za:tsjõu'n*, pour **aner Leit kenneléieren** *a:n^a layt kènœléyœrœ'n*, faire connaissance avec d'autres personnes, on se présente ou on présente la/les personne(s) qui nous accompagne(nt). Quand on décline son identité en luxembourgeois, on emploie l'article défini devant un nom propre, à l'exception des phrases comportant les expressions : **ech heeschen**, je m'appelle, et **mäin Numm ass**, mon nom est.

Ech sinn de Pol Kremer.
écH zi'n dœ pô:l kré:m^a
Je suis Pol Kremer.

Ech heesche Robert.
écH Hé:chœ rôb^è
Je m'appelle Robert.

Ech sinn d'Julie Wagner.
écH zi'n d'juli va:kn^a
Je suis Julie Wagner.

Mäin Numm ass Nadine.
mèy'n nou'm as nadi'n
Mon nom est Nadine.

Ces lexiques ne sont pas exhaustifs et ne reprennent pas l'intégralité du vocabulaire présenté dans le guide. Si vous cherchez un mot se rapportant à un thème précis, consultez d'abord la liste de vocabulaire donnée dans la rubrique concernée. Les noms en luxembourgeois sont suivis de l'indication de leur genre. Les verbes accompagnés d'une barre transversale (/) sont des verbes à particule séparable.

Abréviations

(m.)	masculin	(adj.)	adjectif
(f.)	féminin	(pl.)	pluriel
(n.)	neutre	(prép.)	préposition
(adv.)	adverbe	(conj.)	conjonction
(v.)	verbe	(pers.)	personne

LUXEMBOURGEOIS – FRANÇAIS

A

A (n.)	œil
Aarbecht (f.)	travail
aarm	pauvre
Aarm (m.)	bras
Äbrëll (m.)	avril
Äddi	au revoir
Äerdbier (n.)	fraise
Afaart (f.)	entrée
Affekot (m.)	avocat
Agank (m.)	entrée
Äis (n.)	glace (eau solide)
al	vieux
alles	tout

Ambassade (f.)	ambassade
Ament (m.)	moment
Ampull (f.)	ampoule
an	et, en, dans
andauernd	constamment
aner	autre
anvrecht	autrement
Angscht (f.)	peur
an/huelen	prendre (médicament)
Apdikt (f.)	pharmacie
Apel (m.)	pomme
Aprikos (f.)	abricot
Architekt (m.)	architecte (homme)



BLaBlaBLA
bla bla Bla BLaBlaBLA
bla bla Bla

— Je m'appelle...
Je cherche...

BLaBlaBLA
bla bla Bla
Merci beaucoup !

Un visa pour l'évasion

192
pages

Un guide de conversation
original et facile contenant :

- une partie **grammaire** pour vous initier aux structures de la langue et vous apprendre à construire vos propres phrases
- une partie **conversation** pour communiquer facilement grâce aux **mots clés** et **phrases types** réparties dans **75 rubriques thématiques** contenant le **vocabulaire essentiel** de la langue, complétée d'un lexique de plus de 2 000 mots
- la **prononciation** de tous les mots et phrases en luxembourgeois



ISBN : 978-2-7005-0370-8



design : www.avisdepassage.net
illustrations : G. Decaux